



Institut für
Museumsforschung
Staatliche Museen zu Berlin

Art and Architecture Thesaurus
Deutsches Übersetzungsprojekt



Work on the German AAT

Current State of the Project

(Monika Hagedorn-Saupe, Axel Ermert, Winfried Bergmeyer)



Project Goal: to establish a German version of the „Object Facet“ of the AAT

Time Frame: 2012-2013

Methodology: groups of translators are hired for individual sections of the object-facet

A group of experts monitors the work and provides advice

The German version will be available on a website by end of 2013



What has been done already:

- **The AAT (version from 2010) is available in the Thesaurus-Software xTree**
- **The current AAT has been downloaded in November 2012 and used for creating a hierarchical Excel table**
- **This table was used to package groups of concepts (in general between 200 and 400) for parallel translation**

To do:

- **current AAT version needs to go into the xTree-Software and workflow has to be developed to deliver data to Getty and get editorial ok and/or comments**



What has been done already:

- **A primer on the AAT translation into German has been prepared to guide the translators (and has been evaluated)**
- **A Wiki has been set up – containing supporting material for the translators: FAQs, links to the AAT online, German authority files, standard sources, lists of guide terms (in order to ensure standardised usage), discussion forum, glossary, ...**

To do:

→ Overview of the translation packages, sample translations will be published in the Wiki



What has been done already:

- **A public project website has been created, its structure has been planned (a restricted area is available for project members (project documents, minutes,))**
(main parts also in English)

To do:

- **Edit texts and start promoting the page;**
Aim: to publish the German translation in parts successively as soon as available



What has been done already:

- **Translation has started with individual experts from different areas, a test-phase has been finished (testing the material and tools available)**
- **Workflow is in place to ensure quality of translations (formal check, editorial check, terminological check)**

To do:

- **Parallel translations of the packages on a wider scale will start in the next weeks**
- Train main translators to use xTree**



Art and Architecture Thesaurus

Deutsches Übersetzungsprojekt



Aktuelle Seite: [Home](#)



Anmelden



Projektmanagement



Home



Veröffentlicht am Donnerstag, 08. November 2012 15:24

Der **Art and Architecture Thesaurus (AAT)** ist als Normvokabular seit Jahren nicht nur im englischsprachigen Raum etabliert. Die Erarbeitung und Bereitstellung des deutschen AAT wird das vorliegende umfassende multilinguale Normvokabular für den deutschsprachigen Raum nutzbar werden lassen. Die zu erarbeitende deutsche Fassung wird allen Kultureinrichtungen in Deutschland zur Nutzung bereitgestellt werden. Institutionen-übergreifende Recherchemöglichkeiten der in deutschen Kultureinrichtungen vorhandenen Bestände werden damit auch von außerhalb des deutschen Sprachraums vereinfacht und Informationen im Internet sowie das Navigieren in Treffermengen (faceted browsing) wird ermöglicht. Damit werden die Bestände für ein internationales Publikum zugänglich.

Im Rahmen des Vorhabens sollen für die im AAT vorhandenen Begriffe die deutschen Entsprechungen ermittelt werden. Der AAT besteht aus insgesamt 7 Facetten, die als einzelne Pakete abgearbeitet werden können. Im Rahmen des 2012 begonnen Projektes wird die Objekt-Facette bearbeitet.

Sobald Teilbereiche abschließend bearbeitet sind, werden diese an Getty übergeben und von dort in das Online-Tool eingestellt, sodass die jeweils fertigen Teile bereits für alle interessierten Nutzer zur Verfügung stehen.



FAQ – AAT-Trans - Mozilla Firefox

DateiBearbeitenAnsichtChronikLesezeichenExtrasHilfe

FAQ – AAT-Trans

jindenthal.de/AAT/wiki/index.php/FAQ

MeistbesuchtLEO Deutsch-Englisch...TYPO3 Login: AAThttp://www.archaeob...ca_bueroYour prezis | PreziARCHAEOBOOKSCA-2Paw_2CollectiveAccessCollectiveAccess - The...Anmelden / Benutzerkonto erstellen

Seite

Diskussion


Lesen

Quelltext anzeigen

Versionsgeschichte

Seite

Suchen



Navigation

[Hauptseite](#)[Gemeinschafts-Portal](#)[Aktuelle Ereignisse](#)[Letzte Änderungen](#)[Zufällige Seite](#)[Hilfe](#)

Werkzeuge

[Links auf diese Seite](#)[Änderungen an verlinkten Seiten](#)[Spezialseiten](#)[Druckversion](#)[Permanenter Link](#)

FAQ

- Wie kennzeichne ich Homonyme?**

Mehrdeutige Bezeichnungen (Homonyme und Polyseme) werden in xTree (bis auf weiteres) durch eine in runden Klammern nachgestellte Bezeichnung disambiguiert.

Beispiel: Draisine (Schienenfahrzeug). Siehe auch den Abschnitt [Homonyme und Homonymzusätze](#).
- Wie dokumentiere ich Konkordanzen (Mappings) eines AAT-Konzeptes mit Konzepten anderer Vokabulare?**

In xTree können in der Registerkarte "Mappings" Konkordanzen zu Konzepten anderer Vokabulare hergestellt werden. Siehe auch die Einträge in "Mappings" zu "spinning wheels 2300263278".
- Werden Quasisynonyme aufgenommen?**

Der AAT sieht die Aufnahme von Quasisynonymen als "Used for" terms nicht vor. Ob Quasisynonyme für den deutschen AAT eingepflegt werden, bleibt zu klären.
- Wird eine Sprachvarietät für eine Bezeichnung ausgewählt? Wenn ja, welche?**


Diese Frage ist noch zu klären.
- Welche Assoziationsrelationen sollen ausgewählt werden?**

Die durch den AAT vorgegebenen Relationen (Hierarchierelationen und Assoziation) bleiben immer unverändert. Nur bei Neuvorschlägen (Kandidaten) könnten auch Beziehungen eingerichtet werden; das ist noch zu entscheiden.
- Wann werden fremdsprachige Bezeichnungen als alternative Bezeichnungen aufgenommen?**

Fremdsprachige Bezeichnungen (z.B. "Lit de jour") werden nur als alternative Bezeichnungen (Synonyme) aufgenommen, wenn sie im deutschen Sprachraum gebräuchlich sind oder waren. Diese Bezeichnungen erhalten in xTree das Sprachattribut „de“. Die Verwendung der fremdsprachigen Bezeichnung als Synonym sollte durch mindestens eine verlässliche Quelle nachgewiesen sein.

Bitte beachten Sie: Es werden grundsätzlich keine alternativen Bezeichnungen in anderen Sprachen (andere als "de") aufgenommen.
- xTree zeigt beim Abspeichern ein Warndreieck an.**

Im Textfeld, in dem das Warndreieck erscheint, steht ein Hinweis auf die Ursache, z.B.

 Sprache de: Jedes Konzept muss mindestens eine bevorzugte Bezeichnung besitzen! .

In der Registerkarte "Grunddaten" ist es häufig eine fehlerhafte Kennzeichnung der Rolle "bevorzugt" oder "alternativ". Für jede Sprache muss es genau eine bevorzugte Bezeichnung geben.
- Wie viele alternative Bezeichnungen sollen aufgenommen werden?**

Die Frage lässt sich nicht pauschal beantworten. Grundsätzlich sind möglichst viele alternative Bezeichnungen für den Sucheinstieg hilfreich.

Ident-Nr.	300219710
AAT-Term:	galleons
Typ:	concept

Bezeichnung:

Bezeichnung:	Galeone	Galeonen	Galione	Galionen			
Homonymzusatz	?						
Sprache:	de	de	de	de			
Rolle:	bevorzugt	alternativ	alternativ	alternativ			
bevorzugt AAT		ja					
Numerus:	? singular	plural	singular	plural			
Quelle 1 (bevorzugt):	? Dudszus1	Duden online (2012 -)	Dudszus1	Duden online (2012 -)			
S. / ID: / ...:	S. 123	Galeone	S. 123	Galione			
Quelle 2:	Duden online (2012 -)		Duden online (2012 -)				
S. / ID: / ...:	Galeone		Galione				
Quelle 3:							
S. / ID: / ...:							

Mapping 1

Identifizier:	4195302-2						
Art des Identifiziers	URI						
Art des Mappings:	exactMatch						
Quelle	GND						

Mapping 2

Identifizier:							
Art des Identifiziers							
Art des Mappings:							
Quelle							

Anmerkung

Art der Anmerkung:	? Scope Note Übersetzung	deutsche Erläuterung
Text:	Mittleres bis großes seetüchtiges Segelschiff des späten 16. und 17. Jahrhunderts, das gekennzeichnet ist durch ein hohes Heckkastell, niedriges Bugkastell, Bugschott, schmale Enden und	

http://xtree.digicult-verbund.de/ XTREE - AAT

Konvertieren Auswählen

eBay WOW! Angebote Neue Nummern - Zinio Softwaresammlung

Vokabular Medien Quellen abmelden

Willkommen Vokabular AAT VaVC (de)

Tree Suche Liste

Suche nach folgenden Bezeichnungen oder Ident-Nr:

alle Typen

Stutzuhr

• C Stutzuhr (300041603) (de)

Navigation:

Anzahl zurück vor

1 - 1 (1)

Ident-Nr.: 300041603

Bezeichnung: **Stutzuhr (de)**

Typ: Konzept

Grunddaten Relationen Mappings Anmerkungen Forum

i Ident-Nr.: 300041603

i Typ: Konzept

i Bezeichnung:

Bezeichnung	Sprache	Rolle	Numerus	Sprachvarietät	
Stutzuhr	de	bevorzugt	singular	Standard	▸ Quellen (4)
Stockuhr	de	alternativ	singular	Standard	▸ Quellen (2)
Stockuhren	de	alternativ	plural	Standard	▸ Quellen (0)
Stotzen (Stutzuhr)	de	alternativ	singular	Standard	▸ Quellen (1)
Stotzen (Stutzuhr)	de	alternativ	plural	Standard	▸ Quellen (0)
Stutzer (Stutzuhr)	de	alternativ	singular	Standard	▸ Quellen (1)
Stutzuhr	de	alternativ	plural	Standard	▸ Quellen (0)
Stötzer	de	alternativ	singular	Standard	▸ Quellen (1)
bracket clocks	en	bevorzugt	plural	Unbestimmt	▸ Quellen (7)
bracket clock	en	alternativ	singular	Unbestimmt	▸ Quellen (1)
clocks, bracket	en	used for term	plural	Unbestimmt	▸ Quellen (1)

i URI: http://aat-de.vocnet.org/300041603

http://xtree.digicult-verbund.de/XTREE - AAT

KonvertierenAuswählen

eBay WOW! AngeboteNeue Nummern - ZinioSoftwaresammlung

VokabularMedienQuellenabmelden

WillkommenVokabular AAT VaVC (de)

TreeSucheListe

Suche nach folgenden Bezeichnungen oder Ident-Nr:
alle Typen
Stutzuhr

Stutzuhr (300041603) (de)

Navigation:
Anzahl
1 - 1 (1)

zurückvor

Ident-Nr.: 300041603
Bezeichnung: **Stutzuhr (de)**
Typ: Konzept

+
✎
✖

GrunddatenRelationenMappingsAnmerkungenForum

i Identifier: http://d-nb.info/gnd/4705186-3
i Art des Identifiers: uri (Uniform Resource Identifier)
i Art des Mappings: exactMatch
i Quelle: GND
i Bezeichnung: Stutzuhr

i Identifier: 20.7718
i Art des Identifiers: uri (Uniform Resource Identifier)
i Art des Mappings: narrowMatch
i Quelle: OBG
i Bezeichnung: Stockuhr

i Identifier: 20.2695
i Art des Identifiers: uri (Uniform Resource Identifier)
i Art des Mappings: broadMatch
i Quelle: OBG
i Bezeichnung: Stutzuhr

http://xtree.digicult-verbund.de/ XTREE - AAT

Konvertieren Auswählen

eBay WOW! Angebote Neue Nummern - Zinio Softwaresammlung

Vokabular Medien Quellen abmelden

Willkommen Vokabular AAT VaVC (de)

Tree Suche Liste

Suche nach folgenden Bezeichnungen oder Ident-Nr:

alle Typen

Stutzuhr

• C Stutzuhr (300041603) (de)

Navigation:

Anzahl zurück vor

1 - 1 (1)

Ident-Nr.: 300041603

Bezeichnung: **Stutzuhr (de)**

Typ: Konzept

Grunddaten Relationen Mappings **Anmerkungen** Forum

i Art der Anmerkung: changeNote

i Betr. Bezeichnung: Stutzuhr (de)

i Text: "Stutzuhr" anstelle von "Stockuhr" bevorzugt, da sich für diese Bezeichnung mehr Nachweise finden lassen (auch in: Der Neue Brockhaus, 1962)

i Quelle:

i Erstellungsdatum: Dienstag, 23. Oktober 2012, 12:52:58

i Art des Textes: literal

i Sprache des Textes: Deutsch

i Art der Anmerkung: editorialNote

i Betr. Bezeichnung: Stutzuhr (de)

i Text: Hartmann bevorzugt auch "Stutzuhr", ebenso wie GND; bevorzugte Bezeichnung überprüfen

i Quelle:

i Erstellungsdatum: Montag, 22. Oktober 2012, 16:45:24

i Art des Textes: literal

i Sprache des Textes: American English

http://xtree.digicult-verbund.de/ XTREE - AAT

Konvertieren Auswählen

eBay WOW! Angebote Neue Nummern - Zinio Softwaresammlung

Vokabular Medien Quellen abmelden

Willkommen Vokabular AAT VaVC (de)

Tree Suche Liste

Suche nach folgenden Bezeichnungen oder Ident-Nr:

alle Typen

Stutzuhr

• C Stutzuhr (300041603) (de)

Navigation:

Anzahl zurück vor

1 - 1 (1)

Ident-Nr.: 300041603

Bezeichnung: **Stutzuhr (de)**

Typ: Konzept

+ ✎ ✕

Grunddaten Relationen Mappings Anmerkungen Forum

i Benutzer: juli

i erstellt am: Dienstag, 7. August 2012, 09:14:24

i Titel: bracket clocks

i Thema: Bezeichnung/bevorzugt

i Text: Welche Kriterien könnte es für die Wahl der bevorzugten Bezeichnung geben (hier Stockuhr vs. Stutzuhr)?
Autorität der Quelle? Anzahl der Treffer über Suchmaschinen? S. zu "Stutzuhr" auch Teichmann, Folie 10.
Was war das Entscheidungskriterium für "Stockuhr"?

Art and Architecture Thesaurus Deutsches Übersetzungsprojekt



In German
we differentiate
between Skulptur
(a „Skulptur“ is
made in a
distractive way)

Staatliche Museen zu Berlin
Preußischer Kulturbesitz

Staatliches Institut für
Musikforschung
Preußischer Kulturbesitz

SMB-digital
Online-Datenbank der Sammlungen

Die Sammlungen | Erweiterte Suche | Portfolio

Schnellsuche alle Sammlungen Prometheus Los de en

Sortierung: Name/Person Ansicht: Detail Funktionen 1 von 9

1 Ägyptisches Museum und Papyrussammlung
2 Antikensammlung
3 Museum für Asiatische Kunst
4 Ethnologisches Museum
5 Museum Europäischer Kulturen
6 Gemäldegalerie
7 Museum für Islamische Kunst
8 Kunstbibliothek
9 Kunstgewerbemuseum
10 Kupferstichkabinett
11 Münzkabinett
12 Musikinstrumenten-Museum-SIM
13 Nationalgalerie
14 Skulpturensammlung und Museum für Byzantinische Kunst
15 Vorderasiatisches Museum
16 Museum für Vor- und Frühgeschichte

17 Gipsformerei
18 Institut für Museumsforschung
19 Rathgen Forschungslabor
20 Zentralarchiv

Auguste Rodin, Der Mensch und sein Gedanke (Skulptur), 1896-1900, Marmor, Höhe: 77 cm, Breite: 46 cm, Tiefe: 55 cm

Ident.Nr. B I 158
Staatliche Museen zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Nationalgalerie
Sammlung: Nationalgalerie | Alte Nationalgalerie

© Foto: Nationalgalerie der Staatlichen Museen zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz
Fotograf/in: Andres Kilger

☐ Zum Portfolio hinzufügen

Link zum Versenden
<http://www.smb-digital.de/eMuseumPlus?service=External>

Beschreibung

Das Glück und die Qualen schöpferischer Arbeit formuliert Rodins Gruppe so überzeugend wie einprägsam. Unerlöst ist der knospende zarte, kindliche „Gedanke“ im Irdischen befangen, im Felsblock festgehalten; er bietet sich der behutsamen Annäherung dar und ist doch noch kaum fassbar. Rodin fand für die Figur des „Gedankens“ die ätherische Gestalt eines kindhaften Neutrums: vom Geist angehaucht und doch der Materie verhaftet. Die Idee wachzuküssen, den Leib zu beseelen, ist das Ansinnen des Mannes in der Gruppe. Den Stein, die Materie zu beleben, ist auch die

Fertig Internet 100%

Art and Architecture Thesaurus Deutsches Übersetzungsprojekt



and „Plastik“
(a „Plastik“ is
made in an
additive way)

The screenshot shows the SMB-digital Online-Datenbank der Sammlungen website. The header includes the logos of the Staatliche Museen zu Berlin and the Staatliches Institut für Musikforschung. The main navigation bar shows 'Die Sammlungen', 'Erweiterte Suche', and 'Portfolio'. A search bar contains the word 'Plastik'. The left sidebar lists various collections, including 'Ägyptisches Museum und Papyrussammlung', 'Antikensammlung', 'Museum für Asiatische Kunst', 'Ethnologisches Museum', 'Museum Europäischer Kulturen', 'Gemäldegalerie', 'Museum für Islamische Kunst', 'Kunstabibliothek', 'Kunstgewerbemuseum', 'Kupferstichkabinett', 'Münzkabinett', 'Musikinstrumenten-Museum-SIM', 'Nationalgalerie', 'Skulpturensammlung und Museum für Byzantinische Kunst', 'Vorderasiatisches Museum', 'Museum für Vor- und Frühgeschichte', 'Gipsformerei', 'Institut für Museumsforschung', 'Rathgen Forschungslabor', and 'Zentralarchiv'. The main content area displays the entry for 'Proserpina' by Adrian de Vries, featuring a photograph of the sculpture and detailed information.

SMB-digital
Online-Datenbank der Sammlungen

Die Sammlungen | **Erweiterte Suche** | Portfolio | Schnellsuche alle Sammlungen | Plastik | Los | de | en

Sortierung: Name/Person | Ansicht: Detail | Funktionen | 12 von 1689

Proserpina
Gruppe

Adrian de Vries (um 1545, Den Haag - 1626, Prag),
Bildhauer
1621
Entstehungsort stilistisch: Prag

Bronze
Höhe: 192 cm
Breite: 67 cm
Tiefe: 83 cm
Gewicht: 485 kg
Gewicht: Sockelgewicht 400 kg

Ident.Nr. 8517
Sammlung: Skulpturensammlung und Museum für
Byzantinische Kunst | Skulpturensammlung

© Foto: Skulpturensammlung und Museum für
Byzantinische Kunst der Staatlichen Museen zu Berlin -
Preußischer Kulturbesitz
Fotograf/in: Antje Voigt

☐ Zum Portfolio hinzufügen

Link zum Versenden
<http://www.smb-digital.de/eMuseumPlus?service=Extern>

Beschreibung

Den Raub der Proserpina schuf Adrian de Vries - wie schon das kurz zuvor entstandene
Gegenstück »Venus und Adonis« für seinen bedeutenden norddeutschen Auftraggeber,
den Fürsten Ernst zu Schaumburg Lippe. Beide Bronzegruppen ließ der Fürst in seiner
Residenzstadt Bückeburg auf dem Vorplatz zum Burgtor, dem so genannten Löwentor,
aufstellen. Die Geschichte des in Liebe entbrannten Pluto, der Proserpina in die Unterwelt

Fehler auf der Seite.

How to represent this in the AAT?

Los Angeles, ITWG - January 2013



Missing Terms in the AAT :

- **Wandvase** Duden-online: [als Schmuck] an die Wand zu hängende Vase
- **Nierentisch** Duden-online: niedriger Tisch mit nierenförmiger Platte
- **Zinnfiguren?** (small figures used to model battles, marching bands, etc., in past time also used as toys for children)

Should also regional objects be included in the AAT:

- **Kloat** (disc like sports and athletic equipment used in Northern Germany since the 17th century)



- Interest of using parts of the AAT by some European projects
- (Art Nouveau, Fashion,...)



Institut für
Museumsforschung
Staatliche Museen zu Berlin

Art and Architecture Thesaurus Deutsches Übersetzungsprojekt



Questions?

If you want to have more information, please contact:
Monika Hagedorn-Saupe (m.hagedorn@smb.spk-berlin.de)